



## مقابلة Interview

حنان العلوي

Hanan Al-Alawi

## الصور Images

نوره الجسار

Norah Al-Jassar

# العنود الشارخ Alanoud Al-Sharekh

حيث تزدهر التعددية

Where Multiplicities Flourish

تجسد الدكتورة العنود الشارخ المرأة القوية، الذكية، والمثابرة، حيث أنها أكاديمية ذائعة الصيت ومدافعة جسورة عن حقوق الإنسان. تقوم الشارخ بكل جرأة بوصف مواطن الخلل في الجوانب الاجتماعية، الاقتصادية، القانونية والثقافية، وذلك بهدف التوعية بالقضايا التي تحد من تقدمنا. كصوت مسموع على الساحة، تسلط الشارخ الضوء على التصدعات التي بإمكانها جلب رياح التغيير البتاء إلى المجتمع. مع هذا، تقبع خلف إنجازاتها العظيمة وحضورها المتميز، امرأة ترعرعت على يد أسرة تضاهيها تميزا.

As a renowned academic and outspoken human rights activist, Dr. Alanoud Al-Sharekh is the epitome of a strong, intelligent, and persistent woman. She boldly locates socioeconomic, political, legal, and cultural nuances, only to raise awareness about such issues hindering our progress. As a voice, she highlights the cracks that could potentially instigate productive change in society. Yet, behind her brilliant accomplishments and irrefutable presence, lies a woman who was raised by an equally-striking family.

On my way to the interview, I was filled with an unequivocal sense of intellectual exhilaration. I knew that my encounter with Dr. Al-Sharekh would leave an unforgettable trace on my life. I have been told that she was an enriching well of knowledge and I, for one, was not disappointed with the experience.

I would like to delve into your family history, your father Mohammed Al-Sharekh is the founder of Sakhr Software Company. He is the man who introduced Arabic into computers and technology in 1982. How did that salient accomplishment affect you as a young girl?

For the longest period of us growing up, Sakhr, technology and the love of the Arabic language, in particular, and Arabic culture, as an extension, dominated our childhood. It gave us the feeling that we were part of a Pan-Arab project. Sakhr changed the discourse of technology and Arabic language not just in Kuwait but across the 21 Arab countries. Our childhood was spent following on Sakhr's progress in Jordan, Syria, and Morocco, where the former King actually honored my father for his accomplishments. It gave us this feeling of being part of an extended Arab tribe or network that was very much on the cutting-edge of this tipping point in technology use.

في طريقي لإجراء المقابلة، كنت مفعمة بحماس فكري غير مسبوق. فقد كنت أعلم في قرارة نفسي بأن مقابلي للدكتورة الشارخ ستضفي أثرا لا يمحو على حياتي. فهي توصف دوماً بالنبع الذي لا ينضب من العلم، وحين محاورتي لها، ترسخت تلك الصورة الواقعية في ذهني.

بودي أن أسير أغوار تاريخك العائلي، والدك محمد الشارخ هو مؤسس شركة صخر للبرمجيات، حيث أنه الرجل الذي أدخل اللغة العربية إلى عالم الحاسوب والتكنولوجيا في 1982. كيف أثر ذلك الإنجاز عليك في الصغر؟

لقد كان حيناً لصخر، التكنولوجيا، و اللغة العربية بشكل خاص، والثقافة العربية بشكل عام جزء لا يتجزأ من طفولتنا. فقد أمدنا ذلك شعوراً بالانتماء إلى أحد المشاريع التي تحتفي بالقومية العربية. قامت صخر بتغيير خطاب التكنولوجيا واللغة العربية ليس فقط في الكويت، ولكن في جميع الدول العربية الواحدة والعشرين. فقد أمضينا طفولتنا منتبعين تطور صخر في الأردن، سوريا، المغرب، حيث كرم الملك السابق والدي لإنجازاته. إلى حد ما، لقد جعلنا ذلك نشعر بأننا جزء من قبيلة عربية ممتدة أو شبكة معارف في أوج التطور التكنولوجي.



In your book *The Gulf Family* there's a quote in which you underscore "the paradox of the persisting importance of family and tribe in the face of modernization." Can you elaborate more on that paradox?

Let's look at today, the wholehearted embrace of social media tools by young people. For me, that is about controlling the narrative. Young people want to say that yes I come from a conservative country, which Kuwait is to a point. We are supposed to dress in a certain way. We're supposed to get married at a certain age to somebody from a certain background but let me show you the curated life of me. This is the food that I like to eat, this is the way I like to dress, these are the brands I like, so it becomes more of a lifestyle assertion on difference, on individualization.

I think today, the importance of their voice as individuals is paramount to young people in the Gulf, especially in Kuwait. But when you compare that with the fact that most young people still live at home, still live with their family even if they go out, get married, get divorced, they go back to their family. It doesn't matter if you were a boy or a girl, you're going back home. Even young men aren't allowed to live alone. So the persistence of the family is still there. It doesn't matter how cool your coffee is, you're still going back home to live with mom and dad even if you were financially able to escape that.

This is what I meant about the paradox. We send our children in amazing numbers to go study abroad but once you are back here, you're back under the rooftop of mom and dad. It doesn't matter if you have a PhD in nanotechnology, they set your curfew. Kuwait went through a period in the '60s and '70s, especially in the modern state, where it was really trying to identify and brand Kuwait, and what it meant to be Kuwaiti in cultural terms, the theater, arts and sports. Look at us today in our 2016 elections, who makes the decision? Tribes. We've gone back to defining ourselves through the tribe. Yes, the persistence of the tribe and the family is kind of a paradox.

هناك اقتباس مميز في كتابك، عائلة الخليج، حيث تشدد على فكرة "التناقض ما بين الأهمية الكبيرة والمستمرة للعائلة والقبيلة وما بين التحديث." هل بإمكانك الإسهاب عن ذلك التناقض؟

لنتفحص مجريات وقتنا الحاضر، وأقصد بذلك اعتناق شباب اليوم التام والشامل لوسائل التواصل الاجتماعي. بالنسبة إلي، يعتبر ذلك نوع من أنواع الهيمنة على رواية التاريخ. فالشباب يودون القول بأنهم مدركين بأنهم يعيشون في الكويت، وهي دولة محافظة إلى حد ما. فهم على دراية تامة بأنه يفترض بهم ارتداء الملابس بشكل معين والزواج في وقت محدد من شخص من خلفية معينة، ولكنهم بذات الآن، يودون إبراز الجانب الجميل من حياتهم فقط. فهم يبرزون الطعام الذي يفضلونه وكذلك الأزياء والمراكات التجارية التي يحبذونها كنوع من أنواع إثبات أسلوب حياتهم الذي يستند على الاختلاف والفردانية. باعتقادي، إن الصوت الفردي في الوقت الحاضر عامل هام جدا بالنسبة للشباب الخليجي، وبالأخص الكويتي.

وبالرغم من ذلك، حين تقارن تلك الحياة المزينة بالواقع، فإن أغلبهم لا زالوا يسكنون مع والديهم في المنزل، حتى وإن كان لديهم مطلق الحرية للخروج، حتى وإن تزوجوا أو حصلوا على الطلاق، فسينتهي بهم المطاف في بيت والديهم. بغض النظر عن جنسك سواء كنت ولدا أو بنت، ستعود حتما إلى ذلك المنزل. لا يسمح حتى للرجل الشاب بأن يسكن بمفرده، لذلك استمرارية وجود العائلة أمر متأصل في مجتمعاتنا. تتلاشى لذة مذاق القهوة التي ترتشفها، لأنك ستعود إلى أمك وأبيك حتى وإن كنت قادرا ماديا عن الانفصال عنهم.

حين أتحدث عن التناقض، فأنا أعني تلك الجوانب التي ذكرتها. نحن نبعث شبابنا بأعداد كبيرة للدراسة في الخارج ولكن حين انتهائهم من الدراسة، سيعودون حتما إلى سقف والديهم. فإنه ليس من المهم حصولك على درجة الدكتوراة في النانوتكنولوجي، فوالديك يحددون موعد عودتك للمنزل في المساء. لقد مرت الكويت بفترة في الستينيات والسبعينيات، خصوصا في الدولة الحديثة، حيث كانت تسعى جاهدة لتحديد الهوية الكويتية والكيان الكويتي بطريقة ثقافية من خلال المسرح، الفنون، والرياضة. ولكن لنشاهد ما يحصل اليوم في انتخابات 2016، من صاحب القرار؟ القبائل هم أصحاب القرار. فقد عدنا إلى تحديد هويتنا عن طريق القبيلة. فنعم، استمرارية القبيلة والعائلة في وقتنا الحاضر يمثل تناقضا بحد ذاته.







As a port town, Kuwait was a country that was built upon the migration and cultural interaction of different ethnicities, different nationalities, do you think the combination of discrepant identities is an affirmative aspect that celebrates diversity, or do you view such plurality as a downside to Kuwaiti culture?

How can it be a downside? That plurality is Kuwaiti culture. Look at our national identity. Our national identity, for me, is this desert sailor. It's a mixture between "Youm Al-Bahar," which celebrates the sea-faring urban aspect of Kuwait which is based on trade, openness to our neighbors, importing water from parts of Iraq and Iran and cultural exchanges with India. Multiplicity was the order of the day alongside the arrival of tribes from the peninsula. You have this meeting of sand and sea which is the foundation of the Kuwaiti national identity.

Our currency was Rupees, all of the coast, not just Kuwait. Before the uniformity of the English language, all of them spoke Farsi and Urdu because those were the languages of trade. If you were a learned person, those were the languages you spoke alongside Arabic. I don't think we can escape multiplicity; even today, we are minorities in our own country. Multiplicity, like it or not, is the order of the day. I think we need to examine the motives of any xenophobic rhetoric because there has to be a political agenda behind it. It has to be serving the purpose of those that try to instigate this sort of ugly racism.

In the future how will the structure of kin and family change, in your opinion, especially with the rapid encroachment of technology and globalization on our everyday lives? What part will woman play in that system of organization? Do you think they'll be disavowed or included?

In a lot of ways technology and social media have made physical mobility less of an issue, especially for women entrepreneurs and women activists online.

باعتبارها مدينة ساحلية، كانت الكويت ميناء مبني على الهجرات والتفاعل الثقافي بين الأعراق والجنسيات المختلفة، هل تعتقدين بأن ذلك المزيج من الهويات المتعددة هو عامل إيجابي يحتفي بالتنوع، أم أنك تظنين بأنه يؤثر سلبا على الثقافة الكويتية؟

كيف يمكن أن يؤثر ذلك التنوع سلبا على الكويت؟ فالثقافة الكويتية مبنية أساسا على التعددية. لننظر إلى هويتنا الوطنية. بالنسبة إلي، يجسد البحار الصحراوي هويتنا الوطنية، فهو خليط من "يوم البحار" الذي يحتفي بالجانب الحضري البحري من الكويت، حيث أنه مبني على التجارة، الانفتاح على جيراننا واستيراد الماء من مناطق معينة من العراق وإيران والتبادل الثقافي مع الهند. فقد كانت التعددية عماد الحياة آنذاك وذلك تزامنا مع وصول القبائل من شبه الجزيرة العربية. سترى بأن هناك التقاء ما بين البر والبحر، مما يشكل أساس الهوية الكويتية الوطنية.

فقد كانت الروبية عملة الكويت آنذاك بالإضافة إلى الدول الساحلية الأخرى. وقبل شيوع استخدام اللغة الانجليزية الموحدة، كان الجميع يتحدث الفارسية والأوردو لأنهما لغات التجارة. فإن كنت شخصا متعلما ومنقفا، فقد كنت تتحدث بتلك اللغات، بالإضافة إلى اللغة العربية. لا أعتقد بأنه يمكننا الخروج من إطار التعددية، حتى في وقتنا الحاضر، فنحن مجموعات مختلفة من الأقليات في دولة واحدة. شئت أم أبيت، التعددية عماد حياتنا. لذا أعتقد بأنه أصبح لزاما علينا أن نتعمق في أسباب كل خطاب يروج لرهاب الأجانب لأن وراءه أجندة سياسية، حيث أن ذلك يخدم أغراض أولئك الذين يودون إشعال فتيل فتنة تلك العنصرية البشعة.

برأيك، كيف ستتغير بنية العائلة في المستقبل، خصوصا مع هيمنة التكنولوجيا والعولة على حياتنا اليومية؟ أي دور ستلعبه المرأة في ذلك الهيكل التنظيمي؟ هل تعتقدين بأنه سيتم دمجهم أو استثنائهم من المجتمع؟

بطرق مختلفة، مهدت التكنولوجيا ووسائل التواصل الاجتماعي الطريق لرائدات الأعمال والمدافعات الحقوقيات على شبكة الانترنت للتغلب على مشكلة القيود الاجتماعية.



Now you can use social media or Twitter as a litmus test for an idea to see if it's acceptable before you do it, to gain international attention or also just for the exchange of goods and ideas, I mean look at all the cottage industries that we have on Instagram. I think Instagram has become a predominantly female marketplace because of that. In terms of the family, I think lots of people today are conducting completely secret lives online in the privacy of their bedrooms that their families have no control over, sometimes under anonymous accounts and sometimes not. And that is empowering yes but also very frightening because there has to be safety measures, check measures in place.

So I think what we are seeing more is a move away from the formal intergenerational hierarchies within a family into a more individualized space, with more control over the trajectory of their lives. There are legal barriers to that happening, and social barriers, but I still think that the pull of the family is going to continue to be important even with this increased level of exposure on all fronts. Our political leaders, religious leaders, intellectual leaders are all engaging in a free flow of ideas. That will no doubt lend itself to the loosening of some of the constraints that are in place because of inherited traditions. Young people today are picking and choosing what traditions they want to embrace and what traditions they feel are no longer suitable for them and that includes the position of women.

**As an academic and an activist what would you say to your Khaleejessque readers, men and women alike?**

I'll say that I think we are in an interesting moment in our history. It seems that young people are much more engaged with this idea of expressing national identity and national angst through cultural production. The very existence of a magazine like Khaleejessque that focuses on these sophisticated arguments of Khaleeji existential woes and Khaleeji artistic production is a reason for celebration. We are no longer passive participants in our culture. We are avid consumers and producers of what is written and conveyed and painted about us.

يمكنك الآن أن تستخدم وسائل التواصل الاجتماعي مثل تويتر كاختبار مبدئي تختبر من خلاله القبول الاجتماعي لفكرة ما قبل تطبيقها الفعلي، أو أن تستخدم تلك الوسائل لجذب الأنظار عالمياً أو لتبادل السلع والأفكار. فلدينا العديد من الصناعات المنزلية على الانستغرام. أعتقد بأن الانستغرام بالذات قد تحول إلى سوق تهيمن عليه النساء بسبب ذلك. بالنسبة إلى العائلة، أظن بأن العديد من الناس اليوم يعيشون حياة سرية على شبكة الانترنت وذلك في إطار خصوصية غرفهم التي لا تطلها عائلاتهم، إما بشكل علني أو تحت أسماء مستعارة. قد يعد ذلك تمكيناً ولكنه مقلق بنفس الوقت، حيث لا توجد إجراءات وقائية.

لذا أعتقد بأن هناك نقلة من الهرم العائلي التقليدي بين الأجيال إلى المساحة الفردانية الشخصية التي يستطيع من خلالها الفرد بالتحكم بشكل أكبر بمجريات حياته. نجد بأن هناك حواجز قانونية وروادع اجتماعية تحول دون ذلك، فأنا ما زلت أعتقد بأن أهمية دور العائلة سيستمر حتى مع كمية الانفتاح الذي نشهده على جميع المستويات. يتشارك قادتنا السياسيين والدينيين، ومفكرنا جميعاً بالتبادل الحر للأفكار. إن ذلك حتماً سيخفف من قبضة الحدود والتقاليد المتوارثة التي تحكمنا، حيث يقوم الشباب اليوم بانتقاء ما يوائمهم فقط من التقاليد، وذلك يتضمن مكانة المرأة في المجتمع.

**كونك أكاديمية ومدافعة حقوق إنسان، هل لديك كلمة أخيرة توجهينها لقراء خليجسك من النساء والرجال؟**

أظن بأننا في لحظة هامة جداً من تاريخنا. فالجيل الحديث من الشباب يتفاعل بشكل كبير مع فكرة التعبير عن الهوية الوطنية والقلق الوطني عبر الإنتاج الثقافي. فوجود مجلة مثل خليجسك، تسلط الضوء على القضايا المعقدة عن مشاكل المواطن الخليجي الوجودية والإنتاج الفني الخليجي، هو بحد ذاته سبب للاحتفاء. لم تعد أفردا سلبيين في تشكيل ثقافتنا، حيث أصبحنا الآن مستهلكين وأيضاً منتجين لكل ما يكتب، يصور وينشر عن هويتنا.

إن الشباب ينتقون ما يريدون التمسك به من العادات.  
Young people are picking and choosing what traditions they embrace.

